

5.-28.9.2008

[]

JOURNÉES PHOTOGRAPHIQUES DE BIENNE
BIELER FOTOTAGE

MAKE BELIEVE

WWW.JOUPH.CH

WWW.BIELERFOTOTAGE.CH

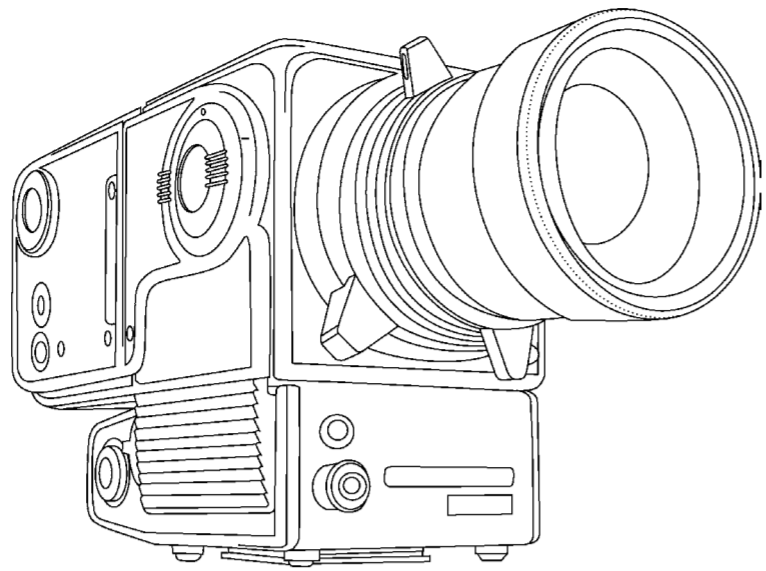


make
believe
believe

JOURNÉES PHOTOGRAPHIQUES DE BIENNE
BIELER FOTOTAGE

MAKE BELIEVE

WWW.JOUPH.CH
WWW.BIELERFOTOTAGE.CH



ISTVAN BALOGH — MARKUS BERTSCHI — JOJAKIM CORTIS/ADRIAN SONDEREGGER — GEOFFREY COTTENCEAU/ROMAIN ROUSSET — CATHERINE GFELLER — ROLAND ISELIN — ELISA LARVEGO — STEFANIA MALORGIO — CHANTAL MICHEL — LOAN NGUYEN — TAIYO ONORATO/NICO KREBS — OLIVIER PASQUAL — ANNAÏK LOU PITTELOUD — CORINNE L. RUSCH — CHRISTIAN TAGLIAVINI — HERBERT WEBER — SCHULE FÜR GESTALTUNG BERN UND BIEL —

INFOS —

VERNISSAGE
OUVERTURE OFFICIELLE SUIVIE D'UN APÉRITIF/ OFFIZIELLE ERÖFFNUNG, ANSCHLIESSEND APÉRO
ve/ Fr 5.09.2008, 19.15h, Esplanade Temple allemand/ Kirchenterrasse, Ring
ALLOCUTIONS/ ANSPRACHE
Hélène Joye-Cagnard et/ und Catherine Kohler
codirectrices des Journées photographiques de Bienne/ Ko-Direktorinnen der Bieler Fototage
OUVERTURE DES EXPOSITIONS/ ERÖFFNUNG DER AUSSTELLUNGEN
18h–19h musées/ Museen 19h–21h vieille ville/ Altstadt
PERFORMANCE
de/ von Chantal Michel
LIVE-ACT ELECTRO
avec/ mit The Arrogant Connoisseurs, 20h, Bar dès/ ab 21h, Théâtre de poche

HEURES D'OUVERTURE/ ÖFFNUNGSZEITEN
me–ve/ Mi–Fr 14h–18h, sa–di/ Sa–So 11h–18h, lu–ma fermé/ Mo–Di geschlossen

CARTE JOURNALIÈRE/ TAGESKARTE
CHF 17.–/ 12.– (jusqu'à 16 ans gratuit/ bis 16 Jahre gratis)

ABONNEMENT
CHF 30.–/ 20.–

BILLET COMBINÉ JOURNÉES PHOTOGRAPHIQUES DE BIENNE ET CENTRE PASQUART/ KOMBITICKET BIELER FOTOTAGE UND CENTREPASQUART
+ CHF 5.–: „AURUM, l'or dans l'art contemporain/ Gold in der zeitgenössischen Kunst

EMPFANG UND BILLETVERKAUF/ CENTRE D'ACCUEIL ET VENTE DES BILLETS
Ancienne Couronne/ Alte Krone und/ et CentrePasquArt

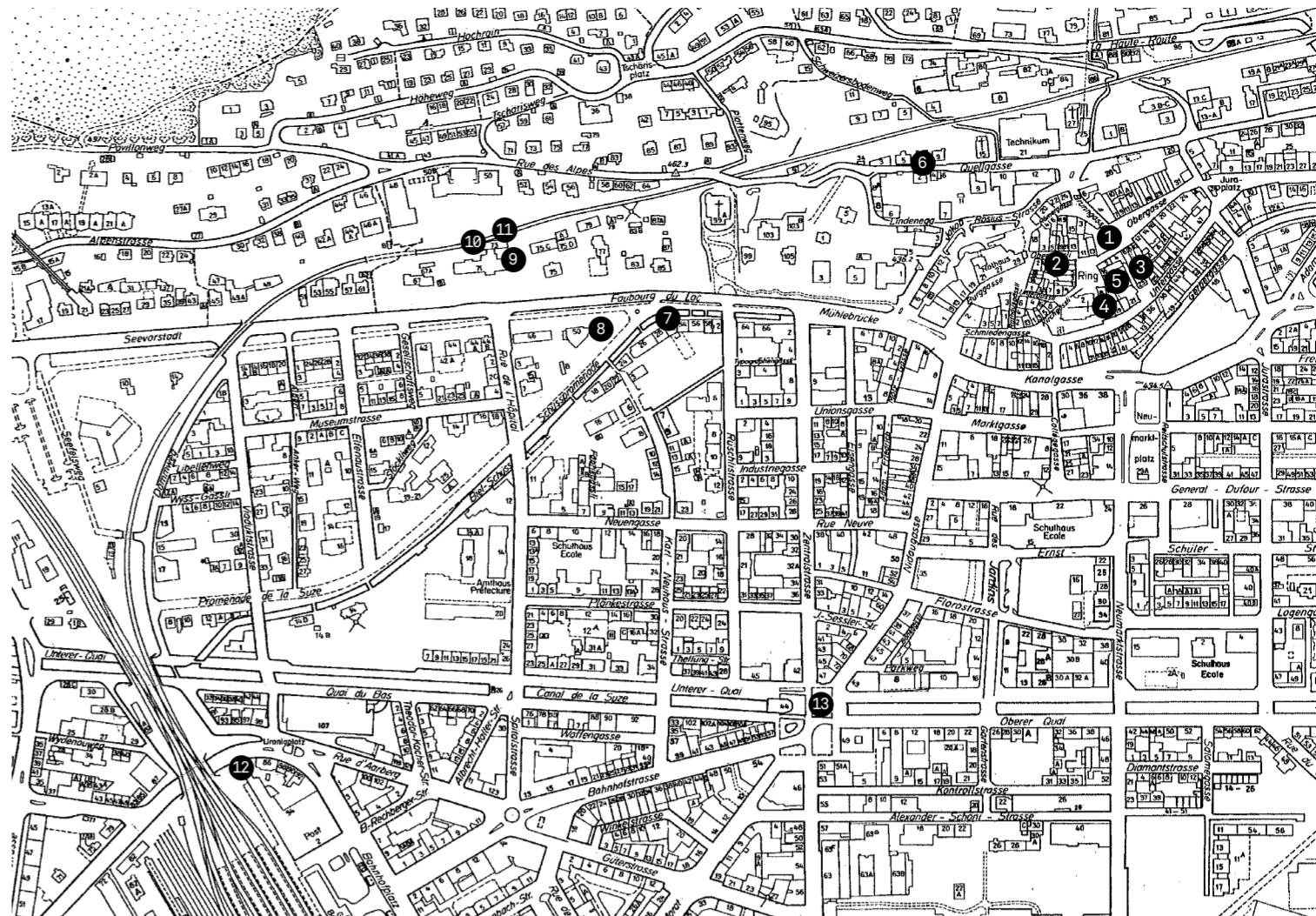
PUBLICATION/ PUBLIKATION
Une publication paraît à l'occasion de l'exposition/ Eine Publikation erscheint anlässlich der Ausstellung

PROJECTIONS AU FILMPODIUM/ VORFÜHRUNGEN IM FILMPODIUM
Manufactured Landscapes, Jennifer Baichwal, CDN 2006, 86' E/ d, f, avec/ mit Edward Burtynsky
di/ So 7.09., 20.30h, lu/ Mo 8.09., 20.30h

EXPÉRIENCE PHOTOGRAPHIQUE INTERNATIONALE DES MONUMENTS EPIM
Soutenu par le Conseil de l'Europe, le concours EPIM s'adresse à des enfants et des jeunes jusqu'à 21 ans qui proviennent de plus de 30 pays européens. Le but du concours est de photographier des monuments ou des événements culturels de leur pays. Der EPIM-Wettbewerb, unterstützt durch den Europarat, richtet sich an Jugendliche bis 21 Jahre aus über 30 europäischen Ländern. Ziel des Wettbewerbes ist es, ein Denkmal oder ein kulturelles Ereignis ihres Heimatlandes zu fotografieren.
www.nike-culture.ch, ve/ Fr 12.09., 14h–18h, sa–di/ Sa–So 13.–14.09., 11h–18h, Ring 8

KULTURTÄTER, WEEK-END PETITES SCÈNES/ DAS KLEINKUNSTWOCHELENDE
Un café culturel, avec lectures, prend ses quartiers à cette occasion à l'Ancienne Couronne. Über das ganze Wochenende wird es im Kulturhaus Alte Krone ein Kulturcafé geben (mit Lesungen).
www.kulturtaeter.ch, sa–di/ Sa–So 13.–14.09.

EXPOSITION DU CONCOURS-PHOTOS EN VILLE SANS MA VOITURE/ AUSSTELLUNG DES FOTOWETTBEWERBS IN DIE STADT OHNE MEIN AUTO
Exposition du concours-photos *En ville sans ma voiture*, organisé par la Ville de Bienne en collaboration avec le Journal du Jura, le Bieler Tagblatt et les Journées photographiques de Bienne. Pour participer au concours (délai 31.08):
www.biel-bienne.ch/concoursphoto. Pour participer au prix du public: www.bielertagblatt.ch, www.journaldujura.ch, ou sur place. Ausstellung des Fotowettbewerbs *In die Stadt ohne mein Auto*, organisiert von der Stadt Biel in Zusammenarbeit mit dem Journal du Jura, dem Bieler Tagblatt und den Bieler Fototagen. Teilnahme am Wettbewerb (Einsendeschluss: 31.08.):
www.biel-bienne.ch/fotowettbewerb. Teilnahme am Publikumspreis: www.bielertagblatt.ch, www.journaldujura.ch oder vor Ort.
lu/ Mo 22.09., 11h–19h, place Centrale/ Zentralplatz



MÉDIATION CULTURELLE
KUNSTVERMITTLUNG —

ATELIERS WORKSHOPS
Nous prenons avec plaisir votre inscription sous mediationculturelle@jough.ch ou par tél. : 077 424 98 82
Wir freuen uns über Anmeldungen unter kunstvermittlung@jough.ch oder Tel. 077 424 98 82

di/ So 7.09., 14h–17h
STAGED PHOTOGRAPHY
Visite et atelier pour les jeunes à partir de 12 ans
Des étudiants de l'Ecole d'arts visuels Berne et Bienne nous montrent leurs travaux et nous dévoilent leurs secrets de fabrication, que nous mettons ensuite nous-mêmes en pratique.
Lieu de rendez-vous: Ancienne Couronne
Rundgang & Workshop für Jugendliche ab 12 Jahren
Studierende der Schule für Gestaltung Bern und Biel zeigen uns ihre Arbeiten und verraten, wie sie entstanden sind. Anschliessend probieren wir ihre Techniken gleich selbst aus.
Treffpunkt Alte Krone
Enfant/ Kind CHF 10.–

di/ So 14.09., 14h–16.30h
LEVER DE RIDEAU!
Atelier pour enfants de 8–12 ans
En compagnie de Simon Gautschy, comédien, regardons la photographie comme une pièce de théâtre. Ensuite, imaginons des mises en scène pour créer de nouvelles images.
Lieu de rendez-vous: Musée Schwab
VORHANG AUF..
Workshop für Kinder 8–12 Jahre
Mit dem Schauspieler Simon Gautschy erleben wir die Fotografie als grosses Schauspiel. Aus Bildern machen wir Theater und so entstehen neue Bilder.
Treffpunkt Museum Schwab
Enfant/ Kind CHF 10.–

di/ So 21.09., 14h–16.30h
MISE EN IMAGE
Visite et atelier pour les familles
En compagnie de membres du Fotoklub de Bienne, nous découvrons comment les photographies ont été faites, pour pouvoir ensuite créer nos propres images. Pour terminer, nous les regardons ensemble autour d'un goûter.
Lieu de rendez-vous: Ancienne Couronne
INS BILD GERÜCKT
Rundgang & Workshop für Familien
Zusammen mit Mitgliedern des Fotoklubs Biel schauen wir, wie die Fotografien gemacht wurden – um danach unsere eigenen Bilder zu stellen. Zum Abschluss zeigen wir einander bei einem Zvieri die entstandenen Fotos.
Treffpunkt Alte Krone
Famille/ Familie CHF 40.–

Sa 6.09./ Sa 13.09./ Sa 20.09., 14h–15.30h
VISITE COMMENTÉE PUBLIQUE
Lieu de rendez-vous: Ancienne Couronne
ÖFFENTLICHE FÜHRUNG
Treffpunkt Alte Krone

Sa 27.09., 14h–15.30h
QUESTIONS À PROPOS DE PHOTOGRAPHIE
Visite commentée
Nous interrogeons ensemble les photographies exposées pour composer un catalogue de questions. Dans le cadre de la Nuit des 1000 questions.
Lieu de rendez-vous: Musée Schwab
Entrée payante, visite gratuite
FRAGEN AN DIE FOTOGRAFIE
Öffentliche Führung
Gemeinsam befragen wir die ausgestellten Fotoarbeiten und stellen einen Fragekatalog zusammen. Im Rahmen der Nacht der 1000 Fragen.
Treffpunkt Museum Schwab
Gratis mit Eintritt

POUR ÉCOLES ET GROUPES FÜR SCHULEN UND GRUPPEN
Médiation culturelle et visites commentées :
mediationculturelle@jough.ch/ 077 424 98 82
Kunstvermittlung und klassische Führungen auf Anfrage:
kunstvermittlung@jough.ch/ 077 424 98 82
Prix sur demande/ Preis auf Anfrage

Des documents sonores et pédagogiques peuvent être téléchargés sur notre site www.jough.ch.
Auf unserer Webseite www.bielerfototage.ch stellen wir Ihnen Tondokumente sowie pädagogisches Material zum downloaden bereit.

AUSSTELLUNGEN
EXPOSITIONS —

1) **ANCIENNE COURONNE/ ALTE KRONE/**
Rue Haute 1 + Ring
Obergasse 1 + Ring
Geoffrey Cottenceau/
Romain Rousset
École d'arts visuels Berne et Bienne

2) **LA BOÎTE À IMAGES**
Ruelle du Haut 6
Obergässli 6
Herbert Weber

3) **GEWÖLBE GALERIE**
Rue Haute 4+6
Obergasse 4+6
Chantal Michel

4) **RING 8**
EPIM
12.–14.09.

5) **RING 10**
Jojakim Cortis /
Adrian Sonderegger

6) **GALERIE QUELLGASSE 3**
Rue de la Source 3
Quellgasse 3
Loan Nguyen

7) **MUSÉE NEUHAUS**
Promenade de la Suze 26
Schüsspromenade 26
Roland Iselin
Elisa Larvego
Olivier Pasqual
Christian Tagliavini

8) **MUSÉE SCHWAB**
Faubourg du Lac 50
Seevorstadt 50
Catherine Gfeller

MUSÉE SCHWAB (EXTÉRIEUR)/ VOR MUSEUM SCHWAB
Faubourg du Lac 50
Seevorstadt 50
Taiyo Onorato/ Nico Krebs

9) **PHOTOFORUMPASQUART**
Faubourg du Lac 71–75
Seevorstadt 71–75
Istvan Balogh
Markus Bertschi
Catherine Gfeller
Stefania Malorgio
Chantal Michel
Annaïk Lou Pitteloud
Herbert Weber

10) **ESPACE LIBRE**
Faubourg du Lac 71–75
Seevorstadt 71–75
Corinne L. Rusch

11) **FILMPODIUM**
Faubourg du Lac 71–75
Seevorstadt 71–75
7.–8.09.

12) **LOKAL INT.**
Rue d'Aarberg 84
Aarbergstrasse 84
Corinne L. Rusch

13) **PLACE CENTRALE/ ZENTRALPLATZ**
In die Stadt ohne mein Auto
22.09.

INTERVENTIONS EN VILLE/ INTERVENTIONEN IN DER STADT
Taiyo Onorato/ Nico Krebs